

— RÉPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ —

JOURNAL OFFICIEL

DES

ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE

Paraissant tous les Jueidis à 3 heures du soir.

Matahiti 53.
N° 24.

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha
16 tiunu 1904.

PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):
Intérieur—Un an..... 18 fr. || Six mois... 10 »
Id. Trois mois. 6 »
Extérieur—Un an..... 20 || Six mois... 11 »
Id. Trois mois. 6 50
Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser
IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

PRIX DES ANNONCES (au comptant):
Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne
Au-dessus de 20 lignes..... 25 »
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

SOMMAIRE

PARTIE OFFICIELLE

Arrêté réglementant l'estampillage, à titre facultatif et après expertise, de la vanille destinée à l'exportation et reconnue de bonne qualité marchande (*texte tahitien y annexé*).

Arrêté approuvant une délibération du Conseil municipal de Papeete acceptant une transaction.

Arrêté réglant la circulation des chiens sur la voie publique dans les districts (*texte tahitien y annexé*).

Arrêté portant modifications aux articles 3, 4 et 9 de l'arrêté du 20 mai 1904 et déterminant provisoirement le taux de l'indemnité représentative de vivres pendant le 2^e semestre 1904.

Arrêté autorisant M. Pignon, à Punaania, et M. Passard (Charles), à Paea, à ouvrir un restaurant.

Arrêté modifiant les articles 55 et 82 de l'arrêté du 28 juillet 1896 sur l'organisation de l'instruction publique.

PARTIE NON OFFICIELLE

Election d'un conseiller titulaire (district de Hitiaa).

Circulaire.

Instruction publique. — Avis.

Avis au sujet des testaments olographes.

Caisse agricole. — Situation au 1^{er} juin 1904.

Caisse agricole. — Achats de produits.

— Consignations de vanille.

— Avis.

Liste des passagers arrivés par le vapeur « Mariposa ».

Observations météorologiques du mois de mai 1904.

PARTIE OFFICIELLE

Gouvernement des Établissements français DE L'OCÉANIE

ARRÊTÉ réglementant l'estampillage, à titre facultatif, et après expertise, de la vanille destinée à l'exportation et reconnue de bonne qualité marchande.

(Du 31 mars 1904.)

LE GOUVERNEUR p. i. DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS
DE L'OCÉANIE,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu l'article 6 du décret du 19 mai 1903 portant suppression du

Conseil général de Tahiti et Moorea et création d'un Conseil d'Administration des Établissements français de l'Océanie;

Attendu que la baisse persistante du prix de la vanille sur les marchés de l'extérieur est due en grande partie à la mauvaise qualité des produits exportés;

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la production locale, de prendre des mesures pouvant remédier aux conséquences de cet état de choses;

Attendu que ce résultat pourrait être atteint si une garantie sérieuse était offerte aux acheteurs de vanille;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE:

Art. 1^{er}. Toute vanille des Établissements français de l'Océanie destinée à l'exportation, qui sera reconnue de bonne qualité marchande par un expert nommé par l'Administration, sur la proposition du Comité-Directeur de la Caisse agricole, et attaché à cet établissement, sera estampillée d'une marque spéciale garantissant la bonne qualité du produit.

Art. 2. Les exportateurs qui voudront profiter de cet avantage devront soumettre leur vanille à la vérification de l'expert sus-désigné. Les caisses, touques, etc., contenant la vanille reconnue dans les conditions voulues seront plombées et estampillées aux frais de l'expéditeur et sous la surveillance de l'expert.

Art. 3. L'insuffisance et la défectuosité de l'emballage pourront être, comme la mauvaise qualité du produit, des causes de refus de l'estampillage.

Art. 4. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 31 mars 1904.

HENRI COR.

FAAUE RAA tei faaite e e tapao hia, i te hoe tapao taa'e roa, te mau vanira maitatai te haponu hia i te mau fenua papaa, ei faaite papu raa e e vanira maitai taua vanira i tapao hia ra.

(No te 31 mati 1904.)

TE TAVANA RAHI MONO NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA,

I te hio raa i te faaue raa mana no te 23 titema 1885 no te faa-tere raa te Hau i te Fenua nei;

I te hio raa i te irava 6 no te faaue raa mana no te 19 me 1903

o tei faaore roa i te Apoo raa rahi no Tahiti e Moorea e o tei faatie i te hoe Apooraa a te Hau no te mau fenua farani i Oteania ;

No te ino mau o te vanira i haponohāere hia i te mau fenua hoo raa, te tumu mau ia i haere noa'i te ino roa raa te hoo moni o te vanira ;

I te hio raa e te au ra, ei maitai no te fenua nei, ia imi hia te mau ravea e au ei arai raa i teie nei ino ;

I te hio raa e e noaa paha te hoe maitai mai te mea e e tuu hia te hoe tapao au, i mua i te aro e te feia hoo vanira i te fenua papaa. ei faaite raa'tu e e vanira maitai mau te vanira tapao hia ;

Ia faaroo hia te parau a te Apoo raa a te Hau,

TE FAAUE NEI :

Irava 1. Te mau vanira no te mau fenua Fenua Farani i Oteania, te haponohāere hia i te mau fenua ée e o te faaite hia mai e te hoe taata ite maitai i te hio vanira e e vanira maitai mau, e tuu hia ia i nia i taua vanira ra i te hoe tapao titiro ei faaite raa.

Na te Hau e tuu i te toroa i nia i taua taata ite ra, no te ani raa a te Tomite faatere i te mau obipa a te Afata faaapu.

Irava 2. Te mau taata haponohāere vanira i te fenua papaa o te hinaaro i te reira tapao, e afai ia ratou i ta ratou ra vanira ia hio hia a taua taata hiopoa ra. Te mau afata vanira, tei itea hia e ana ra e vanira maitai to roto, e tuu hia ia te hoe tapao titiro i nia i te reira mau afata. Na te taata vanira e auāu i te taima no te titiro raa.

Irava 3. Eita e titiro hia te vanira, mai te mea e e afata ino te farii, aita i faanoho maitai hia te vanira i roto, e aore ra, mai te mea e e vanira ino mau.

Irava 4. No te haamara raa, e faaite hia, e tomite hia e poro hia teie faaue raa i te mau vahi e au ra.

Papeete, le 31 no mai 1904.

a) HENRI COR.

ARRÊTÉ *approuvant une délibération du Conseil Municipal de Papeete acceptant une transaction.*

(Du 11 juin 1904.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu, notamment en son article 73, le décret du 8 mars 1879 portant organisation d'institutions municipales pour la Commune de Nouméa, rendu applicable à la Commune de Papeete par celui du 20 mai 1890, ensemble la loi du 5 avril 1884 sur l'organisation municipale ;

Vu la délibération de ce jour du Conseil municipal de Papeete ;
Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}. Est approuvée la délibération du Conseil Municipal de Papeete, en date de ce jour, acceptant un projet de transaction ayant pour objet le règlement définitif des actions tant administratives que judiciaires engagées entre le Service Local de la colonie et la Commune de Papeete.

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 11 juin 1904.

HENRI COR.

ARRÊTÉ *réglant la circulation des chiens sur la voie publique dans les districts.*

(Du 11 mai 1904.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu l'article 6 du décret du 19 mai 1903 portant suppression du Conseil général de Tahiti et Moorea et création d'un Conseil d'Administration des Etablissements français de l'Océanie ;

Vu le décret du 16 juin 1892 sur la taxe des chiens ;

Vu le vœu exprimé par la Commission chargée de la révision du régime fiscal de la colonie ;

Vu l'avis émis par le Conseil d'Administration dans sa séance de ce jour ;

Le Conseil d'Administration et le Conseil privé entendus,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}. Tout chien rencontré sur la voie publique, dans les districts, qui n'aura pas été déclaré sera capturé et abattu si, dans les trois jours, il n'est réclamé par son propriétaire qui sera passible des accroissements de taxe prévus par l'article 7 du décret susvisé du 16 juin 1892 et tenu au remboursement des frais de fourrière fixés à 0 fr. 50 par jour.

Art. 2. Il sera accordé à l'agent capteur une prime de 50 p. 100 sur le montant des accroissements de taxe ci-dessus indiqués.

Dans le cas de non réclamation, il percevra, sur attestation du Président du Conseil de district, une indemnité de deux francs par animal capturé, aux frais du budget local.

Art. 3. Toutes dispositions contraires au présent arrêté sont et demeurent abrogées.

Art. 4. Le Chef du Service Judiciaire est chargé, en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 11 juin 1904.

HENRI COR.

FAAUE RAA.

(No te 11 tiunu 1904.)

TE TAVANA RAHI MONO NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA,

I te hio raa i te faaue raa mana no te 28 titema 1885 no te faatere raa i te Hau i te fenua nei ;

I te hio raa i te irava 6 no te faaue raa mana no te 19 me 1903 o tei faaore roa i te Apooraa rahi no Tahiti e Moorea e o tei faatia i te hoe Apooraa a te Hau no te mau fenua farani i Oteania ;

I te hio raa i te faaue raa mana no te 16 tiunu 1892 no te moni titau raa i nia i te uri ;

I te hio raa i te ani raa a te Tomite i haapao hia no te faaapi raa i te mau titau raa a te Hau o te Fenua nei ;

I te hio raa i te parau i faaite hia e te Apooraa a te Hau i tana putuputu raa i teie nei mahana ;

Ia faaroo hia te parau a te Apooraa a te Hau e ta te Apooraa a te Tavana rahi ;

TE FAAUE NEI :

Irava 1. Te uri te itea hia i nia i te aroa a te Hau, i te mau matacinaa, e o tei ore i faaite hia no te papai raa e haru hia e e taparahi hia, mai te mea e aore i ani hia i roto i na mahana e toru e tona ra fatu, e o te riro, te reira taata, i te faantua hia i te

titau raa ta tai toru hia ra e o tei faaite hia i te irava 7 no te faaue raa mana ra no te 16 tiunu 1892, e mai te aufau atoa'tu i te mau taima no te fare auri tei faataa hia i na tenetima e 50 i te mahana hoe.

Irava 2. E aufau hia na te taata toroa i haru i taua uri ra i te hoe tuhaa 50 0/0 no nia i te utua ta tai toru i faaite hia i nia nei.

Mai te mea e aita i tii hia mai taua uri ra, e aufau hia'tu ia na na te hoe moni haamauruuru i na' farane e piti, no te uri hoe i noaa ra, no roto i te afata moni a te Hau, e no nia hoi i te hoe parau tapao te tuu hia mai e te Peretiteni no te Apooraa mataei-naa.

Irava 3. Ua faaore hia e te vai faaore roa hia nei te mau faaue raa'toa te ore e au i teie faaue raa.

Irava 4. Ua haapao hia te Raatira i nia i te mau ohipa haavaraa, no te vahi e au ia'na, no te haamana raa i teie faaue raa te tomita hia faaite hia, e te poro hia i te mau vahi e au ra.

Papeete, le 11 tiunu 1904.

HENRI COR.

ARRÊTÉ portant modifications aux articles 3, 4 et 9 de l'arrêté du 20 mai 1904 et déterminant provisoirement le taux de l'indemnité représentative de vivres pendant le 2^e semestre 1904.

(Du 11 juin 1904.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret organique du 28 décembre 1885 ;

Vu la dépêche ministérielle du 24 mars 1904 ;

Vu l'arrêté local du 26 janvier 1904 fixant le prix de revient de la ration ; ensemble les actes auxquels il se réfère ;

Vu le décret du 29 décembre 1903 sur la solde et les indemnités ;

Vu l'arrêté local du 20 mai 1904 relatif au fonctionnement du service des vivres à compter du 1^{er} juillet ;

Attendu que le Ministre des Colonies a décidé que les détachements d'infanterie et d'artillerie devront s'alimenter sous le régime de l'ordinaire à l'aide d'une indemnité quotidienne et individuelle ;

Considérant que le taux de cette indemnité a été fixé provisoirement à 1 fr. 50, en attendant qu'il fut possible d'établir le taux définitif qui paraîtrait devoir être adopté après justification, dans le plus grand détail, des éléments de calcul ;

Considérant que les prix de revient des diverses denrées et du combustible figurent déjà dans la colonne 5 du tableau faisant suite à l'article 1^{er} de l'arrêté du 26 janvier 1904 ; que ces prix ne doivent subir aucun changement, jusqu'au 31 décembre 1904, date d'expiration des marchés en cours, à l'exception de la valeur du pain frais, dont le prix de revient peut osciller entre 0 fr. 47 et 0 fr. 50 le kilog. soit 0 fr. 38 centimes au maximum les 750 grammes au lieu des 0 fr. 28 indiqués dans l'arrêté du 26 janvier 1904 ;

Que, par suite, le taux de l'indemnité représentative de la ration allouée actuellement dans la place de Papeete doit être augmenté de 0 fr. 10 ;

Vu l'avis conforme du Lieutenant commandant les détachements ;

Sur la proposition du Chef du Service Administratif ;

Sous réserve de la ratification ministérielle ;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}. Le taux de l'indemnité quotidienne et individuelle à verser à l'ordinaire pendant le 2^e semestre 1904, fixé provisoire-

ment à 1 fr. 50 dans l'article 3 de l'arrêté du 20 mai 1904 est ramené à 1 fr. 39, se décomposant ainsi : valeur de la ration au 26 janvier 1904 d'après les marchés en cours, 1 fr. 22 ; augmentation pour substitution des achats de pain frais aux fournitures de farine, 0 fr. 10 ; ration de combustible, 0 fr. 07 ; Total : 1 fr. 39.

Art. 2. Le taux de l'indemnité représentative de vivres prévue pour les officiers et agents des services militaires pendant la même période dans l'article 4 de l'arrêté précité est augmenté de 0 fr. 10, et fixé à 1 fr. 32, valeur nouvelle de la ration non compris le combustible.

Art. 3. Par analogie, et contrairement aux dispositions du 2^e paragraphe de l'article 9 du dit arrêté, l'officier et le détachement de Gendarmerie, les sous-officiers et gendarmes percevront l'indemnité représentative de vivres indiquée dans l'arrêté local du 23 mars 1904, augmentée de 0 fr. 10, soit 1 fr. 32.

L'indemnité prévue pour les enfants de troupe est portée de 1 fr. 06 à 1 fr. 16.

Art. 4. Le Chef du Service Administratif et le Lieutenant commandant les détachements sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera communiqué et enregistré partout où besoin sera et publié au *Journal officiel* de la colonie.

Papeete, le 11 juin 1904.

HENRI COR.

Par le Gouverneur :

*Le Chef du
Service Administratif,*
ED. ANDRÉ.

*Le Lieutenant
Commandant les détachements,*
LE MAGUET.

ARRÊTÉ autorisant M. Pignon à Punaauia et M. Passard (Charles), à Paea, à ouvrir un restaurant.

(Du 11 juin 1904.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu l'arrêté du 7 décembre 1901, approuvé par décret du 6 août 1902, soumettant l'ouverture des restaurants à l'autorisation administrative ;

Vu le décret du 21 janvier 1904 réglementant la vente des boissons alcooliques à Tahiti et Moorea ;

Vu les demandes formulées par MM. Pignon et Passard (Charles) en vue d'obtenir l'autorisation d'ouvrir respectivement un restaurant à Punaauia et Paea ;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}. L'autorisation d'ouvrir un restaurant à Punaauia est accordée à M. Pignon.

L'autorisation d'ouvrir un restaurant à Paea est accordée à M. Passard (Charles).

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 11 juin 1904.

HENRI COR.

ARRÊTÉ modifiant les articles 55 et 82 de l'arrêté du 28 juillet 1896 sur l'organisation de l'instruction publique.

(Du 16 juin 1904.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu l'arrêté du 28 juillet 1896 sur l'organisation de l'instruction publique;

Vu les délibérations du Comité de surveillance de l'instruction publique;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}. Les articles 55 et 82 de l'arrêté susvisé du 28 juillet 1896 sont modifiés comme suit :

Article 55 (nouveau texte). La Commission d'examen est composée d'au moins cinq membres, savoir :

Le Secrétaire Général, *Président* ;

L'Inspecteur primaire ;

Trois membres de l'enseignement public.

Article 82 (nouveau texte). La Commission spécifiée à l'article 55 est chargée de l'examen des candidats à ce certificat.

Art. 2. Sont abrogées toutes dispositions contraires au présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 16 juin 1904.

HENRI COR.

PARTIE NON OFFICIELLE

COMMUNICATIONS DIVERSES

District de Hitiaa.

Scrutin du 12 juin 1904 pour le remplacement d'un conseiller titulaire démissionnaire.

Totutamaiti a Roita..... 24 voix, Elu.

Circulaire au sujet des contrats entre patrons plongeurs.

Le Gouverneur p. i à Messieurs les Administrateurs, Agents spéciaux, Présidents des Conseils de districts des Tuamotu et des Gambier.

En raison des nombreux engagements d'indigènes que nécessite la pêche des nacres soit à nu, soit au scaphandre, et des prescriptions ministérielles, l'Administration s'est informée de quelle manière ces conventions sont généralement passées.

Elle croit devoir rappeler aux intéressés quelques-unes des conditions qui sont imposées par le Code Civil pour la validité des contrats et des actes qui servent à les constater devant les tribunaux. Ces conditions sont le plus souvent négligées par suite de l'ignorance de l'une au moins des parties contractantes :

1^o Le consentement des parties est indispensable (art. 1108). Il ne doit être arraché par la violence, ni surpris par la ruse, (art. 1109). Il s'ensuit que l'embauchage des indigènes, pratiqué sous la menace des poursuites pour dettes, ainsi qu'il arrive souvent, est illégal.

2^o Nul ne peut s'engager que pour soit même (art. 1119).

Par suite, un chef de district, comme cela s'est produit souvent, ne peut signer un contrat qui engage ses administrés.

3^o Le louage de service, fait sans détermination de temps, peut cesser par la volonté d'une des parties contractantes (art. 1780).

4^o L'article 1341 prescrit que tout contrat relatif à une somme supérieure à 150 francs soit constaté par un acte passé devant notaire, ou sous seing-privé.

Les engagements de plongeurs entrent presque tous dans la catégorie précitée.

5^o Enfin cet acte doit être dressé en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct (art. 1325.)

Il faut donc autant de contrats doubles qu'il y a d'engagements.

Toutefois, il est admis qu'un original unique, déposé d'un commun accord chez un tiers, tient lieu de la disposition précédente.

La présente circulaire sera affichée dans les Agences spéciales et dans toutes les farehau des Tuamotu et des Gambier.

HENRI COR.

Rata faaati no te mau parau e faaau hia i rotopu i te mau fatu ohipa e te feia hopu parau.

Te Tavana Rahi i te mau Tavana Hau, i te mau taata haapao faufaa a te Hau, i te mau Peretiteni apoo raa mataeinaa e i te mau Tavana mataeinaa no te Tuamotu e no Maareva.

No te rahi hoi te faaau raa i te feia maohi no te hopu raa parau ta opupu e aore ra te mea hopu noa, e no te mau vahi i faaue hia mai e te Faaterehau Rahi, ua imi haere ia te Hau e mai te aha mau ra te huru o te reira mau faaau raa.

Te manao nei te Hau e e mea tia ia faaite oia i te vetahi mau vahi e titau hia e te pue raa ture tivira na te faaairo raa i taua mau faaau raa ra ei ohipa mana mau i mua i te mau Tiripuna, mai te mea e te au ra.

E rave rahi te ore haapao raa hia taua mau vahi ra, no te maua o na paeau e faaau ra.

1^o Ia faarii papu na fatu parau e tia'i (Irava 1108). Eiaha ia rave hia na roto i te puai e aore ra na roto i te mau ravea haavare, te faahema hoi (irava 1109). No reira, e ohipa tia ore roa i te faarave i te ohipa i te taata maohi, na roto i te mau ravea haamata'u raa'tu ia ratou i te haava raa, no te mea ua amu tarahu ratou, e a rau ae nei hoi na reira raa hia.

2^o E ore e tia i te hoe ia faaau ma te ioa o te tahi e, e faau ra oia ma tona iho ioa e ia'na iho e tia'i (irava 1119). No reira, e ore roa e tia i te hoe tavana mataeinaa ia papai oia i tona ioa i raro ae i te hoe parau faaau raa o te riro ei fifi raa no te hui-raatira o te mataeinaa tana e faatere. A rau ae nei hoi itea raa hia te reira ohipa tia ore.

3^o Te faaau raa ohipa, te rave hia, mai te faahiti ore i te tau e hope ai te rave raa i te reira ohipa, e mure noa ia, ia hinaaro noa hia'e e te hoe o na taata parau i te faaore i taua faaau raa ra (irava 1780).

4^o Te titau nei te irava 1341 e ia na mua hia i te aro o te hoe

Notare, te rave raa i te faaaau raa ohipa e hau te 150 farane, e aore ra na roto i te hoe parau faaaau hia i rotou i te feia toroa ore.

Et te rahi raa hoi o te mau parau faaaau no te hopu raa parau na au ia te huru i teie i faaite hia i nia nei.

5° La papai hia te reira huru faaaau raa i na hohoa e navai ai te mau taata i ô i roto i te faaaau raa e tia'i (irava 1325).

No reira, ia tataipiti hia te hohoa parau i te mau faaaau raa e tia'i.

Et au atoa râ hoi e ia haapao hia hoe noa'e hohoa o te vaiho hia i te rima o te hoe taata êê e nana e haapao i te reira, mai te mea e ua tia hia e te mau taata i ô i roto i tana faaaau raa râ.

Et pia hia teie rata faaati i te fare o te mau taata haapao faufaa a te Hau e i roto atoa i te fare hau i te Tuamotu e i Maareva.

HENRI COR.

INSTRUCTION PUBLIQUE

Par décision du Gouverneur en date du 15 juin courant les examens du Brevet élémentaire et du Brevet supérieur, précédemment fixés au 20 juin, ont été reportés au 23 juin prochain.

AVIS

Afin d'éviter aux indigènes, les cas de nullité que l'on ren contre fréquemment dans les testaments olographes qu'ils font, le Chef du Service Judiciaire leur rappelle les dispositions de l'article 970 du Code Civil ainsi conçu :

« Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur ; il n'est assujéti à aucune forme. »

Parau faaite.

Ia ore te mau parau tutuu e papai hia e te taata tahiti ia riro ei mea faufaa ore, te faaite atu nei ia te Raatira no ni'a iho i ei mau ohipa Haava raa ia ratou i te mau vahi i titau hia e te irava 970 o te pueraa ture tivira no te reira ; mai teie i muri nei :

« Eita te parau tutuu e mana mai te peu e aita te reira parau i papai taa'toa hia e tei pupu mar i ta'na ra faufaa na vetahi e aita oia i faaite i te tai'o o te mahana i papai hia'i te reira, e aita oia i tuu i to'na ioa i raro a'e i tana parau ra ; aita e uati ate papai raa i tau paarau ra.

Service de l'Enregistrement et des Domaines.

L'Administration rappelle aux indigènes ayant fait, conformément aux dispositions du décret du 24 août 1887, déclarations de propriété de leurs terres devant le Conseil de leur district et dont les déclarations n'ont pas été frappées d'opposition, qu'ils ne sont propriétaires incommutables des immeubles par eux revendus qu'à l'expiration du

Te faaite nei te Hau i to Tahiti nei e i to te mau fenua'toa e au mai o tei tomite i ta ratou mau fenua i mua i te aro o te apoora o to ratou mataeinaa, mai te au i te mau parau i faataa hia roto i te faane raa mana no te 24 no atete 1887, e o tei ore i patoi hia te tomite raa, e ore ratou e riro ei fatu mau no tau mau fenua i tomite hia e ratou ra,

délai de cinq ans à compter du jour où il leur a été délivré par le Gouverneur un titre de propriété.

Ils sont donc invités, s'ils veulent devenir propriétaires définitifs des terres qu'ils ont déclarées, à se présenter en personne ou par mandataire muni de pouvoir régulier, dans le plus bref délai, au bureau des Domaines de Papeete afin d'y réclamer leurs titres de propriété.

maori râ e ia hope na matahiti e pac o te taio hia mai, mai te mahana e tuu hia'tu ai i roto i to ratou rima e te Tavana raie te hoe parau tapao no te riro raa ei fatu.

Te parau maoti hia'tu nei ratou e mai te mea e te hinaaro ratou i te riro papu roa ei fatu mau no te mau fenua i tomite hia e ratou ra, e haere anae mai ia mai te haamaora ore, o ratou tino iho e aore ra to ratou mono o te haamaua papu hia, i te piha toroa o te Haapao faufaa a te Hau i Papeete nei, ei reira e titau mai ai i ta ratou mau parau tapao no te riro raa ei fatu.

CAISSE AGRICOLE

La Caisse agricole sert d'intermédiaire aux colons agriculteurs pour l'envoi de leurs vanilles sur les marchés de France ou d'Amérique.

Elle leur fait une avance de 2 francs par kilog. de vanille consignée.

Dès la réception du compte de vente, le produit net est mis à leur disposition, déduction faite de tous les frais d'expédition, de vente, assurance, etc., ainsi que d'une commission de 5 p. 0/0 au profit de la Caisse agricole sur le montant net de la vente.

E rave te afata faaapu i te vanira a te mau taata faaapu e na'na e haponu atu i te mau vae-haa hoo raa i Farani e aore ra ia Marite, hoo atu ai e na te feia faaapu iho te moni te noaa mai i te reira.

E auau hia'tu na mua i na farane e 2 i mai te tirotarame hoe i afai hia'tu i te afata faaapu e i reira ra auau atu ai.

Ia tae mai te moni no te mau fenua, i reira te hoo raa hia taua vanira ra'e tuu hia mai ai i roto i te rima o te mau latu vanira mai te tapea hia ra hoi te mau taima i mau'a no te haponu raa, e e tapea'oa hoi te afata faaapu ei taima na'na, i na farane te 5, roto i te hanere raa farane hoe,

La Caisse agricole achète des colons agriculteurs les produits suivants :

E hoo mai te afata faaapu teie mau faufaa i muri nei, te afai hia'tu e te feia faaapu :

Coprah, bien séché au soleil : Puha, tauai maitai hia i te mahana :

0 fr. 18 le kilog

0 f. 18 i te tirotarame hoe

AVIS

Le public est informé que les fonds dont disposait la Caisse Agricole étant placés, les prêts de toute nature que pourra accorder cet Établissement sont provisoirement limités pour chacun à une valeur de mille francs.

Le Secrétaire-trésorier de la Caisse agricole,
LOUIS.

Dans le but de faciliter aux colons arrivant dans la Colonie l'achat des terrains nécessaires à leur établissement, la Caisse agricole se propose de servir d'intermédiaire entre eux et les personnes désireuses de vendre.

A cet effet, il sera tenu dans les bureaux de la Caisse un tableau des terres à vendre.

Ce tableau sera communiqué aux personnes qui désireront en prendre connaissance, sauf à elles à s'entendre ensuite directement avec les propriétaires.

En conséquence, les personnes ayant des terrains à vendre qui voudraient user de l'intermédiaire de la Caisse Agricole, sont invitées à donner au Secrétaire Trésorier les indications et renseignements concernant ces terrains.

PARAU FAAITE

No te faaohie e te tauturu raa'tu i te feia e hinaaro i te ravei te ohipa faaapu raa i te fenua nei, no te hooraa i te mau fenua ta ratou e hinaaro, ua manao ia te afata faaapu e tauturu atu i te reira hipa na roto i te imi haere i te mau fenua nei manao hia e te mau fatu e e horoa'tu i ta ratou ra fenua.

No reira, e papai hia, i roto i te piha toroa o te Afata faaapu i te hoe tapura ei faaite raa i te mau fenua e hoo roa hia'tu e te mau fatu fenua.

E iuu hia'tu taua tapura ra i mua i te aro o te mau taata te hia naaro i te bio atu, e tei ia ratou atura ia i te faaau hua'tu i te mau fatu fenua.

No reira, te faaite hia'tu nei te mau taata e fenua ta ratou e hinaaro i te hoo roa i taua mau fenua ra, e o tei hinaaro e ia tauturu hia e te Afata faaapu, te faaite hia'tu nei ia ratou e faaite atu i te papai parau mau moni uo taua Afata ra i te mau parau haamaroo marama raa e au no nia i ta ratou ra mau fenua e hinaaro i te hea roa.

Situation de la Caisse agricole au 1^{er} juin 1904.

ACTIF.		FR.	C.	FR.	C.
1^{re} Opérations principales.					
Prêts divers à longs termes (prêts sur hypothèques de propriétés rurales)	91.738	08			
Terrains vendus ou cédés à terme	66.355	19			
Marchandises ou produits en magasin	141	56			
Avances sur marchandises ou produits en consignation	3.258	47			
Domaine d'Atimaono	30.235	16			
			191.728	46	
2^{re} Opérations accessoires.					
Effets à recouvrer : Prêts sur solvabilité	4.500	»			
— Prêts sur cautions	37.149	60			
Prêts sur hypothèques de propriétés de ville	12.604	12			
Ouvertures de crédit :					
Sur propriétés rurales	132.903	31			
— urbaines					
Achats de titres	62.961	06			
			250.118	09	
3^{re} Divers.					
Immeubles divers	30.841	74			
Mobilier	2.101	85			
Caisse	56.121	52			
Correspondants divers	3.568	63			
Avances à régulariser	1.024	»			
Divers débiteurs	796	17			
Intérêts divers sur ventes et prêts	1.071	25			
Prêts au Service Local	171.730	54			
			267.255	70	
			709.102	25	
PASSIF.					
Bons de caisse	160.500	»			
Dépôts	354.047	63			
Cautionnement du Comptable	4.000	»			
			518.547	63	
Capital ou balance en faveur de la Caisse			190.554	62	

Mouvement de la Caisse en mai 1904.

DÉSIGNATION DES COMPTES	RECETTES		DÉPENSES	
	FR.	C.	FR.	C.
Effets à recouvrer, Prêts sur cautions... sur solvabilité.	2.000	»	3.000	»
Prêts divers à longs termes	1.111	47	3.700	»
Terrains vendus ou cédés à terme	»	»	»	»
Avances sur consignation de produits	94	97	554	47
Frais généraux	4	50	1.256	10
Intérêts divers sur les ventes et prêts	756	47	»	»
Dépôts	4.616	35	13.685	51
Intérêts sur les dépôts	»	»	»	»
Correspondants divers	1.973	38	88	30
Domaine d'Atimaono	»	»	»	»
Vente de traites	5.150	»	»	»
Prime perçue	103	»	»	»
Achats et ventes de titres	14	08	»	»
Immeubles divers	129	08	161	08
Totaux du mois ..	15.953	30	22.445	46
L'encaisse au 1 ^{er} mai 1904 était de	62.613	68	»	»
Soit	78.566	98	»	»
Les dépenses du mois s'étant élevées à ..	22.445	46	»	»
Il resté en caisse au 1 ^{er} juin 1904	56.121	52	»	»

Résumé des opérations du mois.

	FR.	C.	FR.	C.
Le capital, au 1 ^{er} mai 1904 était de			190.535	06
L'Avoir du compte Profits et pertes s'est augmenté pendant le mois :				
1 ^{re} Des intérêts échus :				
Sur les terrains vendus ou cédés	142	35		
Sur les prêts divers à longs termes ..	981	»		
Sur les prêts sur cautions	192	»		
Sur les prêts sur solvabilités	35	»		
2 ^{re} De la commission perçue sur le produit des ventes de vanilles en consignation ..	205	55		
3 ^{re} De la prime perçue sur la ventes des traites	103	»		
			1.658	90
Le débit de ce compte comprend :			192.193	96
Les frais généraux du mois	1.278	25		
La perte éprouvée sur la vente des vanilles	361	09		
			1.639	34
Le capital au 1 ^{er} juin 1904 est de			190.554	62

Certifié conforme aux écritures :

Vu et vérifié :

Pour le Chef du bureau
du Secrétariat Général,

Le Chef de la 2^e Section,
VIAL.

Vu :

Le Président du Comité-directeur,
J. SIMON

Le secrétaire-trésorier,

LOUIS.

Vu

Le Censeur,
HENRI COR.

Liste des passagers arrivés par le vapeur "Mariposa" le 10 juin 1904.

M. J. Fonteil, M^{me} A. Fonteil, MM. H. Fonteil fils, E. Salmon, de Verbizier, C. Danguy, M^{me} M. Danguy, français ; MM. A. H. Piefeld, P. B. Eastland, D^r E. Mellies, D. Melliss, D. Atwater, M^{me} M. Atwater, M^{lrs} M. Holk, E. Pompinkins, D. Van Ness, M. J. H. Follis, M^{me} Follis, MM. E. C. Pravis, F. L. Pravis,

16 juin 1904

JOURNAL OFFICIEL DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

207

E. Miller, L. P. Puffner, L. J. Fallmer, Carl Hock, américains;
M^{me} L. de Smidt, M. G. H. Paterson, anglais; MM. G. Meuel,
A. Kriech, allemands; M. A. Meyer, suisse; Pang Chin Lain,
chinois; M^{me} Graveia, tahitienne.

ANNONCES

G. F. FRANCKHAUSER

Géomètre — Surveyor — Taniuniu fenua.

RUE BRUAT (à côté de M. GOUPIE).

26

"Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "TAVIUNI"

Pour Raiatea, Karotonga et Auckland, transbordant pour
Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 24 juin 1904.

MAXWELL CIE,

Gérant,

Quai du Commerce

24

SERVICE DE SANTÉ

OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES DU MOIS DE MAI 1904.

Dates	MAXIMA	MINIMA	TEMPÉRATURE				HUMIDITÉ		PRESSIONS		VENT		NUAGES		PLUVIOMÈTRE règle à 8 h. du matin mm	Observations
			Matin : 8 heures.		Soir : 4 heures.		relative en 100		corrigées à zéro							
			SEC	MOUILLÉ	SEC	MOUILLÉ	8 H.	4 H.	8 HEURES	4 HEURES	8 H.	4 H.	8 HEURES	4 HEURES		
1	32.2	19.5	26.5	24.0	27.5	24.0	80	74	761.1	760.2	N-E	N-N-E	»	4 cu ci	1.7	Rosée. id. id. id.
2	31.5	18.4	26.0	23.5	27.5	24.0	80	74	761.4	760.4	N-N-E	N-E	»	2 cu ci		
3	32.0	19.0	26.0	23.5	27.5	24.0	80	74	761.2	760.6	N-N-E	E	»	3 cu ci		
4	32.5	19.5	26.8	24.0	28.0	24.0	78	70	761.5	760.6	S-E-E	S-E	»	4 cu ci		
5	32.6	20.5	27.0	24.0	28.0	24.0	77	70	761.0	760.1	S-E	S-S-E	3 cu ci	4 cu ci	0.8	id. id. G. id.
6	32.4	20.5	26.6	23.8	28.2	25.4	78	79	759.9	760.2	S-S-O	S-O	6 cu ci ni	7 cu ci		
7	32.0	20.0	27.0	24.0	27.5	24.5	77	77	760.7	761.0	E	N-N-E	»	6 cu ci		
8	32.0	19.4	27.0	24.6	28.0	24.5	81	73	760.4	758.9	N-O	N-O	»	6 cu ci ni		
9	32.0	19.5	27.0	24.0	28.0	24.0	77	70	760.7	759.8	N-N-E	N-E	2 cu ci	5 cu ci	3.6	id. G. id.
10	32.4	19.5	27.0	24.0	28.0	24.0	77	70	760.7	759.7	N-E	N-E-E	3 cu ci	5 cu ci		
11	32.0	19.6	27.0	24.2	28.0	24.0	78	70	760.6	759.6	S-E	S-E	4 cu ci	6 cu ci		
12	32.2	19.0	27.0	25.0	28.0	25.0	84	77	760.4	759.5	S-E-E	S-E	5 cu ci	5 cu ci		
13	32.0	19.0	27.0	25.0	27.0	24.6	84	81	759.8	758.2	S-E	S-S-E	4 cu ci	8 cu ci ni	85.3	G.
14	31.5	22.0	26.0	24.6	27.0	24.4	89	79	760.8	759.5	E	N-E	couvert	6 cu ci		
15	32.0	22.0	26.0	24.2	27.2	24.0	85	75	761.2	759.4	N-N-E	N-E	id.	7 cu ci ni		
16	32.0	22.0	25.8	24.2	27.5	24.0	87	79	761.6	760.1	N	N-E	id.	6 cu ci		
17	32.0	21.5	26.2	24.0	27.0	24.0	82	77	761.8	760.5	N-E	N-E	3 cu ci	6 cu ci	2.1	Rosée. id. id.
18	32.2	20.0	26.0	24.0	27.4	24.4	84	77	761.4	760.1	N-E	N-N-E	3 cu ci	6 cu ci		
19	32.0	19.5	25.8	24.0	27.6	24.4	85	75	761.6	760.4	N-E-E	N-E	2 cu ci	4 cu ci		
20	32.0	18.7	25.0	23.2	27.2	24.2	85	77	762.0	760.4	E	S-E	»	5 cu ci		
21	32.0	19.0	25.6	23.6	27.4	24.2	84	75	761.4	760.1	S-E	S-E	»	6 cu ci	4.8	Rosée. id. T.
22	31.8	19.5	25.4	23.4	26.6	23.6	83	77	761.5	760.5	S-S-E	S-E-E	»	5 cu ci		
23	31.5	19.6	25.2	23.0	26.2	23.2	83	83	761.7	760.3	S-E	S-E	»	5 cu ci		
24	26.0	19.0	23.4	23.0	25.0	24.0	96	92	761.3	759.4	S-E-E	N-E-E	couvert	couvert		
25	30.0	20.5	25.0	23.8	26.6	24.4	90	82	760.7	760.0	N-E	N-E	6 cu ci ni	7 cu ci ni	85.3	G.
26	31.0	20.2	25.8	24.0	26.5	24.5	85	84	761.3	759.8	N-E-E	N-N-E	4 cu ci	6 cu ci		
27	31.5	20.5	25.4	24.6	27.0	24.5	93	80	761.1	760.3	N-E	N-E	5 cu ci	5 cu ci		
28	31.5	20.0	25.6	24.2	27.2	24.0	88	75	762.0	760.6	N-E-E	N-N-E	2 cu ci	4 cu ci		
29	31.5	19.2	25.6	24.0	27.0	24.0	87	77	760.7	759.8	N-E	N-E	5 ci	4 cu ci	4.8	Rosée. id. id.
30	31.0	18.4	24.8	23.0	27.0	24.0	85	77	761.6	760.3	N-E	N-E	3 cu ci	4 cu ci		
31	32.2	19.0	25.0	23.4	27.0	23.8	87	77	762.1	760.8	E	E	4 cu ci	5 cu ci		
Totaux..	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Pluie totale.....				98 mm 3	
Moyenne gé- nérale....	31.6	19.8	25.9	»	27.2	»	83	76	761.1	760.0	Moyenne quotidienne.....				16mm3	

Vu :

Le Chef du Service de Santé,
Dr MILLE.

Le Pharmacien-aide-major de 1^{re} classe,
TAUPIN.

TRANSPORT DES COLIS-POSTAUX, VIA MARSEILLE.

Page LEXPOL 8 sur 8

Deux départs tous les mois.

PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES				PAQUEBOTS DE L'UNION STEAM SHIP COMPANY				PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES			
MARSEILLE	BOMBAY	COLOMBO	SYDNEY	AUCKLAND	PAPEETE		AUCKLAND	SYDNEY	COLOMBO	BOMBAY	MARSEILLE
DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE	DÉPART (1)	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE
Mercredi Dimanche	Jendi	Mardi Mercredi	Lundi	Mardi	Jendi	Vendredi	Jendi	Lundi	Samedi	Mercredi	Mardi Vendredi
20 janv. 1904	4 fév. 1904	9 fév. 1904	29 fév. 1904	22 mars 1904	31 mars 1904	1 ^{er} avril 1904	14 avril 1904	28 mars 1904	16 avril 1904	.....	3 mai 1904
24 —	.....	10 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	16 —	20 avril 1904	6 —
17 février	3 mars	8 mars	28 mars	19 avril	28 avril	29 —	12 mai	25 avril	14 mai	.....	31 —
21 —	.....	9 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	14 —	18 mai	3 juin
16 mars	31 mars	2 avril	25 avril	17 mai	26 mai	27 mai	9 juin	23 mai	11 juin	.....	28 —
20 —	.....	6 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	11 —	15 juin	1 ^{er} juillet
13 avril	28 avril	3 mai	23 mai	14 juin	23 juin	24 juin	7 juillet	20 juin	9 juillet	.....	26 —
17 —	.....	4 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	9 —	13 juillet	29 —
11 mai	26 mai	31 —	20 juin	12 juillet	21 juillet	22 juillet	4 août	18 juillet	6 août	.....	23 août
15 —	.....	1 ^{er} juin	.....	.....	.....	.....	.....	.....	6 —	10 août	26 —
8 juin	23 juin	28 —	18 juillet	9 août	18 août	19 août	1 ^{er} septembre	15 août	3 septembre	.....	20 septembre
12 —	.....	29 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	3 —	7 septembre	23 —
6 juillet	21 juillet	26 juillet	15 août	6 septembre	15 septembre	16 septembre	29 —	12 septembre	1 ^{er} octobre	.....	18 octobre
10 —	.....	27 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1 ^{er} —	5 octobre	21 —
3 août	18 août	23 août	12 septembre	4 octobre	13 octobre	14 octobre	27 octobre	10 octobre	29 —	.....	15 novembre
7 —	.....	24 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	29 —	2 novembre	18 —
31 —	15 septembre	20 septembre	10 octobre	1 ^{er} novembre	10 novembre	11 novembre	24 novembre	7 novembre	26 novembre	.....	13 décembre
4 septembre	.....	21 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	26 —	30 novembre	16 —
28 —	13 octobre	18 octobre	7 novembre	29 —	8 décembre	9 décembre	22 décembre	5 décembre	24 décembre	.....	10 janv. 1905
2 octobre	.....	19 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	24 —	28 décembre	13 —
26 —	10 novembre	15 novembre	5 décembre	27 décembre	5 janv. 1905	9 janv. 1905	19 janv. 1905	2 janv. 1905	21 janv. 1905	.....	7 février
30 —	.....	16 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	21 —	25 janv. 1905	10 —
23 novembre	8 décembre	13 décembre	2 janv. 1905	24 janv. 1905	2 février	3 février	16 février	30 —	18 février	.....	7 mars
27 —	.....	14 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	18 —	22 février	10 —
21 décembre	5 janv. 1905	10 janv. 1905	30 —	21 février	2 mars	3 mars	16 mars	27 février	18 mars	.....	4 avril
25 —	.....	11 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	18 —	22 mars	7 —

(1) Entre Sydney et Auckland les relations sont assurées par des paquebots de l'« Union Steam Ship Co » effectuant 1 voyage par semaine, arrivant à Auckland le dimanche et partant le lundi. Durée de la traversée : cinq jours environ.

Le paquebot qui part de Marseille le dimanche pour la Chine et le Japon rencontre à Colombo celui du mercredi précédent. Les passagers et les dépêches pour Sydney et Tahiti sont transbordés sur ce dernier qui, seul, se rend en Australie.